

وزارة الخارجية

قرار بشأن البروتوكول الملحق باتفاق التجارة والدفع
بين الجمهورية العربية المتحدة والجمهورية التركية

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٣٥٣٦ لسنة ١٩٦٤ الصادر بتاريخ
٢٨ نوفمبر سنة ١٩٦٤ بشأن الموافقة على البروتوكول الموقع بتاريخ
١٩٦١/٦/٢١ الملحق باتفاق التجارة والدفع بين الجمهورية العربية المتحدة
والجمهورية التركية المعقودين بتاريخ ١٥ أغسطس سنة ١٩٥٣

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية البروتوكول الموقع بتاريخ ١٩٦١/٦/٢١
الملحق باتفاق التجارة والدفع بين الجمهورية العربية المتحدة والجمهورية
التركية المعقودين بتاريخ ١٥ أغسطس سنة ١٩٥٣ ويعمل به اعتبار
من ١٠ يناير سنة ١٩٦٥ وهو تاريخ تصديق الجمهورية العربية المتحدة
على البروتوكول المذكور .

تحريرا في ٢٩ تموز اقصية سنة ١٣٨٥ (اول ابريل سنة ١٩٦٥)

محمد رياض

بروتوكول

ملحق باتفاق التجارة والدفع بين الجمهورية العربية المتحدة
(الإقليم المصري) والجمهورية التركية بتاريخ ١٥ أغسطس ١٩٥٣

اجتمع وفد الجمهورية العربية المتحدة (الإقليم المصري) والوفد
التركي بأقره خلال الفترة من ٨ يونيو ١٩٦١ إلى ٢١ يونيو ١٩٦١ وبعد
بحث الامكانيات القائمة لتبادل السلع وتأكيد التوافق الطيبة من كلا الجانبين
لتسهيل التبادل التجاري وزيادة حجم المعاملات التجارية بين البلدين قام الجانبان
بإعادة النظر في اتفاق التجارة والدفع بتاريخ ١٥/٨/١٩٥٣ وملحقتهما
وتم الاتفاق على ما يأتي :

(١) المنتجات المصرية الممكن تصديرها إلى تركيا موصفة بالقائمة (أ)
والمنتجات التركية الممكن تصديرها إلى الجمهورية العربية المتحدة (الإقليم
المصري) موصفة بالقائمة (ب) .

وتعهد السلطات المختصة في كل من البلدين بمنح تراخيص الاستيراد
أو التصدير اللازمة عند تقديم الطلبات الخاصة بها .

(٢) يمكن لكل من الطرفين استيراد أو تصدير السلع التي لم يرد ذكر
بالقائمتين (١) ، (ب) والتي يخضع استيرادها لتدابير خاصة .

أما الخبراء الذين تستقدمهم المؤسسة لمدد لا تتجاوز ستواحدتفيعا، لولن
عل نظام الموقوفات بما يسمح لهم - بدون دفع رسوم جركية - باستيراد
الأشياء المصرح بها بخبراء المطلوبين لمدد طويلة بشرط استخدام هذه الأشياء
عند مغادرة الخبير للبلاد ما لم تكن هذه الأشياء ملكا للؤسسة .

ويضئ كل الخبراء الذين يستقدمون للخدمة بالجمهورية العربية المتحدة
بناء على الاتفاقية عن طريق الحكومة أو المؤسسة ، من ضرائب
الدخل المحلية .

مادة ٥ - الشروط العامة للبعثات التدريبية والمشتريات :

إذا تم الاتفاق النهائي بين الحكومة والمؤسسة على بعثة تدريبية
في موضوع محدد ولمدة معينة يكون اختيار المبعوث بمعرفة وزارة التخطيط
والمصلحة أو الهيئة المختصة .

وإذا تم الاتفاق النهائي بين الحكومة والمؤسسة على توريد معدات
أو مواد أخرى يجوز للؤسسة أو الجهة الممنوحة أن تقوم بشراء ونقل هذه
المهمات إلى الجهة المطلوبة لها . وتعنى هذه المهمات من الرسوم
الجركية .

مادة ٦ - مسئوليات الحكومة :

بالإضافة إلى ما ذكر بالمواد ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ تحمل الحكومة ما يلي :

(أ) توريد الخبراء بالمكاتب وتخصيص الفنيين المناسبين للعمل معهم .
كذلك تدير وسائل الانتقال والسكن خلال رحلاتهم إلى موقع العمل .

(ب) رغبة في تحقيق أكبر فائدة من البعثات التدريبية تتعهد الحكومة
باستخدام المبعوثين في مجالات تخصصهم .

(ج) المهمات التي تشتري على اعتبارات المؤسسة تستخدم لنفس
الأغراض التي طلبت من أجلها .

مادة ٧ - تنفيذ ومدة سريان الاتفاق :

يعمل بهذا الاتفاق من تاريخ توقيعه ويسرى العمل به لمدة ثلاث
سنوات تجدد تلقائيا لمدد مماثلة ما لم يطلب أحد الطرفين إلغاءه كتابة
وذلك قبل موعد انتهائه بستة أشهر .

حرر في القاهرة في اليوم السادس من شهر مايو سنة ١٩٦٤ من نسختين
أصليتين كل منهما باللغتين العربية والانجليزية ، وللنصين نفس الحجية
وفي حالة الاختلاف يرجع للنص الانجليزي .

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن مؤسسة فورد

١٩٦٤

المبلغ يجب أن تم المدفوعات إلى مستحقيها دون أدنى تأخير بمعرفة كل من البنكين المركزيين .

(٧) في حالة تغيير سعر التعادل للدولار الأمريكي الساري حالياً بالنسبة للذهب تمثل أرصدة الحسابات الواردة ذكرها بالمسادين ٤ و ٥ من هذا البروتوكول بنسب نسبة التغيير .

(٨) تظل سارية المفعول الترتيبات الخاصة باتفاق التجارة والدفع بتاريخ ١٥/٨/١٩٥٣ وملحقاتها والخطاب المؤرخ ١٨ يوليو ١٩٥٧ والتي لم تمثل بموجب هذا البروتوكول .

(٩) يصبح هذا البروتوكول ساري المفعول مؤقتاً ابتداء من أول يوليو سنة ١٩٦١ ونهائياً بعد التصديق عليه في البلد الذي يستدعي فيه الأمر إلى ذلك . ويكون ساري المفعول لمدة سنة . وإذا لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برفضه في إنهاء هذا البروتوكول لمدة شهرين قبل نهاية أجله يعتبر مجدداً تلقائياً لمدة سنة أخرى .

حرر في القاهرة في ٢١ يونيو سنة ١٩٦١ من نسختين بالفرنسية

عن حكومة الجمهورية التركية عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة
(الإقليم المصري)
فؤاد إيتال محمود لطفى

التي تستغذ حصصها بشرط الحصول على الموافقة السابقة للسلطات المختصة في كل من البلدين .

(٣) تعتبر الفاتحان (١) ، (ب) المشار إليهما بالمادة ١ سارية المفعول لمدة سنة ابتداء من تاريخ سريان هذا البروتوكول .

(٤) يظل الحساب المشار إليه بالمادة الأولى من اتفاق الدفع بتاريخ ١٥ أغسطس ١٩٥٣ في يوم توقيع هذا البروتوكول وبحول الرصيد إلى حساب يسمى " حساب خاص " طرف البنك المركزي لجمهورية تركيا باسم البنك المركزي المصري وتم تصفية هذا الحساب طبقاً لما هو مبين بالخطاب الملحق بهذا البروتوكول .

(٥) وتنفيذ المدفوعات الجارية اعتباراً من تاريخ سريان هذا البروتوكول يفتح حساب يسمى " حساب دولارات أمريكية حرة - بروتوكول يونيو ١٩٦١ " بمعرفة البنك المركزي لجمهورية تركيا باسم البنك المركزي المصري ويكون هذا الحساب بدون مصاريف وغير منتج للقائمة .

المدفوعات الجارية من تلك المدرجة بالقائمة الملحقه باتفاق الدفع بتاريخ ١٥/٨/١٩٥٣

(٦) وتسهيل تنفيذ المدفوعات الجارية بين البلدين يسمح بتسييلات إجمالية في حدود ٣٠٠٠٠٠٠٠ دولار أمريكي . وطالما أن الرصيد الدائن المدين للحساب المشار إليه بالمادة ٥ من هذا البروتوكول لم يتجاوز هذا

القائمة (١)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة (الإقليم المصري) لك تركيا

| الحصة السنوية بالدولارات الأمريكية | السلع | رقم التعريف الجمركية | الرقم المسلسل |
|---------------------------------------|--|-------------------------|------------------|
| ٥٠٠٠٠٠ | بذر كاكاو | ١٨,٠١ | ١ |
| | زيت كاكاو | ١٨,٠٤ | |
| ١٠٠٠٠٠ | أفلام سينمائية | ٣٧,٠٧ | ٢ |
| ١٠٠٠٠٠٠ | إطارات كاوتشوك خارجية | ٤٠,١١,١٠ | ٣ |
| | إطارات داخلية | ٢٠ | |
| | لوازم وسائل النقل من منتجات الكاوتشوك | ٣٠ | |
| | فقط حراطين الراكاتيرات والحراطين الخاصة بالوقود للسائل لوسائل النقل | ٤٠,٠٩,٢٠ | |
| ٥٠٠٠٠٠٠ | جلود بخرام (جميع الأنواع) | ٣١,٠١,١١,٣٥ | ٤ |
| ١٠٠٠٠٠٠ | حناء | ١٣,٠١,١٠ | ٥ |
| ٥٠٠٠٠ | منتجات من جلد طبيعي صيناهي أو معدة للاستهلاك في الصناعة | ٤٢,٠٤ | ٦ |
| ٤٠٠٠٠٠٠ | خيوط من ألياف المنسوجات الستاتيكية | ٥١,٠١ | ٧ |
| | خيوط شبك فينيلون | ٥١,٠٣ | |
| | خيوط شبك فينيلون | ٥١,٠١,٤٢ | |
| | للتذكرة | ٥١,٠٣ | |
| | قطن | ٥٥,٠١ | ٨ |
| ٥٠٠٠٠٠٠ | خيوط قطن مشطية وملبسة رقم ٦٠ وأرفع | ٥٥,٠٥,٤٢ | ٩ |
| ١٠٠٠٠٠٠ | حراطين من القطن | ٥٩,١٥,٣٠ | ١٠ |
| ١٠٠٠٠٠٠ | خيوط كان (مبيض) | ٥٤,٠٣,١٠ | ١١ |
| | خيوط أحذية (رقم ١٤ وما فوق) | ٥٤,٠٤,١٠ | |
| ١٠٠٠٠٠٠ | خيوط ألياف الكاكاو | ٥٧,٠٧,١١,١٢ | ١٢ |
| | خيوط نباتية أخرى سينال | ٥٧,٠٤,٢٢ | |
| ٥٠٠٠٠٠٠ | أقمشة سميكه من الجوت للتغليف | ٥٧,١٠,١٠ | ١٣ |
| ٥٠٠٠٠٠٠ | طوب حراري وأنواع أخرى من الطوب | ٦٩,٠٢ | ١٤ |
| ١٠٠٠٠٠٠ | زجاج للبات الكهربيائية | ٧٠,١١ | ١٥ |

| رقم سجل | رقم التعريف الجزئية | السلع | الحصة السنوية بالدولارات الأمريكية |
|------------|------------------------|--|---------------------------------------|
| ١٦ | ٧٠,٠٣ | فضبان وأنايب وكزات زجاجية | ١٠٠٠٠ |
| ١٧ | ٧٠,١٧,١٠ | زجاجات للأصصال سعة ٥٠ سم وما فوق | ١٠٠٠٠ |
| ١٨ | ٧٣,٠٧,١٠ | ككل نصف مشكاة من الحديد والصلب للألواح والصاج | ١٠٠٠٠٠ |
| | ٧٣,٠٩ | ألواح صميكة من الحديد أو الصلب | |
| ١٩ | ٧٣,١٠,٣٠ | حديد مبروم وزوايا وقطاعات أخرى | ١٥٠٠٠٠ |
| | ٤٠ | حديد مبروم مسحوب | |
| | ٥٠ | حديد مبروم في أشكال أخرى | |
| | ٦٠ | حديد مبروم مسحوب على البارد | |
| | ٧٣,١١ | قطاعات من الحديد والصلب (ماعدا الحديد المستعمل للستائر والأعمدة) | |
| | ٧٣,١٣,١٠ | ألواح من صاج من الحديد والصلب (مقاسات مختلفة) | |
| ٢٠ | ٢٠ | | ٥٠٠٠٠ |
| | ٥٠ | | |
| | ٦٠ | | |
| | ٦٠ | | |
| ٢١ | ٧٣,١٧ | مواشير من حديد الظهر والصلب | ٥٠٠٠٠ |
| | ٧٣,١٨ | مواشير من الحديد والصلب (ماعدا ما كان قطرها ما بين | |
| ٢٢ | | ١/٢ - ٣/٤ بوصة) | ١٠٠٠٠٠ |
| | ٧٣,١٩ | مواشير ضغط عالي من الصلب | |
| ٢٣ | ٧٣,٢٢ | خزانات ، فناطيس وعبوات أخرى | ٥٠٠٠٠٠ |
| | ٧٣,٢٣ | صفايح وبراميل وطانير وعلب وعبوات أخرى | |
| ٢٤ | ٩٠,١٩ | أدوات للأطراف الصناعية ولصناعة الأسنان وأدوات أخرى | ١٠٠٠٠ |
| ٢٥ | — | منتجات البترول | للتذكرة |
| ٢٦ | ١٠,٠٦ | أرز | للتذكرة |
| ٢٧ | — | مواد أولية لصناعة الأدوية | ٥٠٠٠٠٠ |
| ٢٨ | — | متنوعات | ٣٠٠٠٠٠ |

* يتم استيراد هذه السلع إلى تركيا وفقا للنظم العامة والسارية الخاصة بالاستيراد .

[أمر في ٢١ يونيو سنة ١٩٦١]

السيد رئيس الوفد العربي

بالإشارة إلى المحادثات التي أسفرت عن توقيع البروتوكول بتاريخ اليوم
أشرف بإحاطتكم بأن الرصيد المشار إليه بالمادة ٥٤٤ من هذا البروتوكول
سيتم تسويته بالطريقة الآتية :

١ - تم تصفية الجزء من هذا الرصيد الناتج عن شراء الدخان التركي
ابتداء من ٤ أبريل ١٩٦١ حتى أول يوليو ١٩٦١ بقيمة التراخيص
الممنوحة حتى ذلك التاريخ بتصدير القطن المصري إلى تركيا .

٢ - تم تصفية الجزء الآخر من هذا الرصيد بتحويله لصالح تركيا
إلى بلد ثالث بالأخص يوغوسلافيا، ولهذا الغرض تتعهد حكومة الجمهورية
العربية المتحدة (الإقليم المصري) بعمل اللازم نحو تصفية هذا الرصيد
نهائيا خلال فترة أقصاها شهرين من تاريخ هذا الخطاب .

والرجاء التكرم بموافاتي بتأييدكم بشأن ما سبق .

وتفضلوا بآياديكم بقبول وافر الاحترام ما

رئيس الوفد التركي

الدكتور نؤاد ايتال

الأستاذ محمود لطفي

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

(الإقليم المصري)

[أمر في ٢١ يونيو سنة ١٩٦١]

السيد رئيس الوفد التركي

أشرف بإبلاغ سيادتكم استلامنا لكتابكم بتاريخ اليوم ومضمونه :
"بالإشارة إلى المحادثات التي أسفرت عن توقيع البروتوكول بتاريخ اليوم
أشرف بإحاطتكم بأن الرصيد المشار إليه بالمادة ٥٤٤ من هذا
البروتوكول سيتم تسويته بالطريقة الآتية :

١ - تم تصفية الجزء من هذا الرصيد الناتج عن شراء الدخان التركي
ابتداء من ٤ أبريل ١٩٦١ حتى أول يوليو ١٩٦١ بقيمة التراخيص
الممنوحة حتى ذلك التاريخ بتصدير القطن المصري إلى تركيا .

٢ - تم تصفية الجزء الآخر من هذا الرصيد بتحويله لصالح تركيا
إلى بلد ثالث بالأخص يوغوسلافيا، ولهذا الغرض تتعهد حكومة الجمهورية

القائمة (ب)

الصادرات التركية إلى الجمهورية العربية المتحدة

(الإقليم المصري)

| الرقم مسلسل | أنواع السلع | الحصة السنوية |
|---------------|------------------------|---------------|
| بنور زينة صره | (بذر شمش جاف) | ١٠٠ طن |
| | جوز (عين جبل) | ١٠ طن |
| | بندف | ١٠٠ طن |
| | خشب | ٥٠٠٠ متر مكعب |
| | فلنكات خشبية | ٢٤٠٠٠ قطعة |
| | كون | ٢٠ طن |
| | زبيب جاف | ٣٠٠ طن |
| | عين جاف | ٣٠٠ طن |
| | أصنح | ٢٠ كيلو |
| | دخان | ٢٠٠٠ طن |
| | عطب | ٢٠ طن |
| | عطب | ٥ " |
| | خلاصة الفالونيا | ١٠٠٠ " |
| | فالونيا | ٥٠٠ " |
| | فالونيا سحقة | ٣٠٠٠ " |
| | شمش جاف | ١٥٠ " |
| | لوز | ١٠٠ " |
| | الكروم انطام | ١٠٠٠٠ " |
| | البوراسيت انطام | ١٠٠٠٠ " |
| | صوف موهر | ٥٠ " |
| | أفلام سينمائية | ١٠٠٠٠ دولار |
| | متنوعات | ٢٠٠٠٠٠ " |

والرجاء بياسادة الرئيس موافاتي بموافقتكم على ما سبق .
وأشرف بتأييد ما سبق .
وتفضلوا بياسادة الرئيس بقبول وافر التقدير ما

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
(الإقليم المصرى)

السيد رئيس الوفد العربى

بالإشارة إلى المحادثات التي انتهت بتوقيع البروتوكول بتاريخ اليوم أشرف
بأن أحيط سيادتكم بالآتى :

تقوم السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة (الإقليم المصرى)
في الحدود الممكنة بتسهيل صادرات القطن المصرى إلى تركيا .

والرجاء التكرم بتأييد ما سبق .

وتفضلوا سيادتكم بقبول فائق الاحترام ما

رئيس الوفد التركى
الدكتور فؤاد اينال

الأستاذ محمود لطفى

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
(الإقليم المصرى)

السيد رئيس الوفد التركى

أشرف بإبلاغ سيادتكم استلامنا لكتابكم بتاريخ اليوم ومضمونه

”بالإشارة إلى المحادثات التي انتهت بتوقيع البروتوكول بتاريخ اليوم أشرف
بأن أحيط سيادتكم بالآتى :

تقوم السلطات المختصة بالجمهورية العربية المتحدة (الإقليم المصرى)
في الحدود الممكنة بتسهيل صادرات القطن المصرى إلى تركيا .

والرجاء التكرم بتأييد ما سبق .

وأشرف بتأييد ما سبق .

وتفضلوا بياسادة الرئيس بقبول وافر تقديرى ما

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة

العربية المتحدة (الإقليم المصرى) بعمل اللازم نحو تصفية هذا الرصيد
نهائيا خلال فترة أقصاها شهرين من تاريخ هذا الخطاب .

والرجاء التكرم بموافاتي بتأييدكم بشأن ما سبق .

وأشرف بتأييد ما سبق .

وتفضلوا بياسادة الرئيس بقبول وافر التقدير ما

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
(الإقليم المصرى)

[أقرت في ٢١ يونيو سنة ١٩٦٥]

السيد رئيس الوفد العربى

بالإشارة إلى المحادثات التي انتهت بالتوقيع على البروتوكول بتاريخ
اليوم أشرف بأن أحيط سيادتكم بما يلى :

البضائع التي منشأها بلد ثالث يمكن تصديرها من الجمهورية العربية
المتحدة (الإقليم المصرى) إلى تركيا بشرط الحصول على إذن سابق للسلطات
التركية علما بأنه لن تطلب شهادة منشأ بالنسبة لهذه البضائع .

والرجاء بياسادة الرئيس موافاتي بموافقتكم على ما سبق .

وتفضلوا بقبول فائق تقديرى ما

رئيس الوفد التركى

الدكتور فؤاد اينال

الأستاذ محمود لطفى

رئيس وفد الجمهورية العربية المتحدة
(الإقليم المصرى)

أقرت

السيد رئيس الوفد التركى

أشرف بإبلاغ سيادتكم استلامنا لكتابكم بتاريخ اليوم ومضمونه :

”بالإشارة إلى المحادثات التي انتهت بالتوقيع على البروتوكول بتاريخ اليوم ،

أشرف بأن أحيط سيادتكم بما يلى :

البضائع التي منشأها بلد ثالث يمكن تصديرها من الجمهورية العربية
المتحدة (الإقليم المصرى) إلى تركيا بشرط الحصول على إذن سابق للسلطات
التركية علما بأنه لم تطلب شهادة منشأ بالنسبة لهذه البضائع .